

SDL Public Sector Forum

Solutions for Institutional and Governmental Organizations

Wednesday, 15th October 2014


Hotel Le Royal, Luxembourg

12, Boulevard Royal - L-2449 – Luxembourg

Driven by global policy making, legal obligations, transparency and good ethical practice, institutions and Public Sector organizations at large are faced with an increasing need to communicate in multiple languages to service other European organisations as well as the citizens themselves. At the same time, they are seeking operational efficiencies to reduce cost.

The SDL Public Sector Forum addresses challenges around growing multilingual communication, under human capacity constraints and associated costs through best practices and innovations in translation production, automated translation, review management and externalization of translations. It furthermore highlights efficiencies gained when moving from unstructured to structured content.

This 5th Forum will include new tracks in addition to SDL presentations:

1. User Presentations
2. Updates on SDL Solutions
3. Partner Presentations
4. Break out Engineering Workshop
5. SDL Product Wish List Voting 

We are looking forward to welcoming you to our 5th annual Forum on 15 October 2014.

[Click here to register](http://www.sdl.com/events/1s/5th-Annual-Public-Sector-Forum.html)

<http://www.sdl.com/events/1s/5th-Annual-Public-Sector-Forum.html>



Agenda

8:30 Registration & Coffee in the Lobby Area

9:00 Forum Opening and Product Wish List Mechanics–
Matthias Heyn, SDL

User Presentations

9:20 Translation Automation with Sirius
Hannah Riley, EESC

9:50 Automatisation du contrôle qualité
Pascale Chartiers-Brun, EP

10:10 Customizations of SDL Trados Studio in the European Parliament
Pedro Garcia Diegez, EP

10:40 Coffee break & SDL Product Wish List Voting

11:10 Integrating IATE in Studio – the EP perspective
Rodolfo Maslias, EP & Ciprian Dumea, EP

11.40 Using MT@EC from SDL Trados Studio
Andreas Eisele, EC

SDL Product Presentations

12:00 Advancing Translation Productivity: Product Roadmap Updates
Daniel Brockmann, SDL

12:30 Extending and Innovating the Translation Platform
Patrik Mazanek, SDL

13:00 Lunch & SDL Product Wish List Voting

14:00-16:30 Breakout Engineering Workshop
SDL SDK & API Deep Dive
Sorin Irimias

Partner Presentation

14:00 Terminology Life Cycle and User Engagement: SDL MultiTerm Workflow
Klaus Fleischmann, Kaleidoscope

14:40 Approaches to Mass Alignments
Geert Van Assche, Datamundi

Best Practices and OX

15:00 SMT Post-Editing
Valeria Filippello, SDL

15:30 Coffee Break & SDL Product Wish List Voting

16:00 Dynamic Translation Workflow Management
Frederic Renier, SDL

16:20 Notable SDL Studio Plugins
Ziad Chama, SDL

Public Sector Requirements Review

16:40 Review of Weighted Product Wish List Tables
Daniel Brockman & Matthias Heyn, SDL

17:00 Wrap-up & Adjourn - *Marie Simon, SDL & Geertje Borgsteijn*

17:15 Reception



Session Details

9:00 Forum Opening and Product Wish List Mechanics

Matthias Heyn
VP Global Solutions, SDL

Following the example from the ETUG conference, SDL will provide to the Forum participants the possibility to voice and vote sector specific requirements.



Matthias Heyn has 30 year's experience with large scale organizations and their translation production needs. He is an expert in global customer experience management and multilingual information processes. He has been involved with various large institutions, industry and pharmaceutical organizations throughout his career. mheynd@SDL.com

9:20 Translation Automation with Sirius

Hannah Riley
Head of Translation Strategy for the Joint Services of the EESC and CoR

Three months after upgrading to Studio 2014 and Sirius, an in-house tool that automates many steps in the CAT workflow, we take stock of the situation within the Directorate for Translation at the Committees. Have Sirius and Studio 2014 delivered performance improvements and made translators' lives easier? This presentation will give an insight into the tool, analysing the first user feedback and setting the scene for future in-house developments.



Hannah Riley is Head of Translation Strategy for the Joint Services of the EESC and CoR. Having trained as a translator and interpreter in Scotland, she gained her first experience of Trados Translators Workbench in 1998. After working in the IT sector and as a freelance translator, she joined the Committees as a member of the English translation unit in 2004, moving to the Translation Management Unit in January 2013. Hannah.Riley@eesc.europa.eu

09:50 Automatisation du contrôle qualité

Pascale Chartiers-Brun
Chef d'unité de développement d'applications et de systèmes informatiques, PE

Cette présentation abordera les développements récents du Parlement en matière d'automatisation du contrôle de la qualité des documents suivant les conventions de l'Office des Publications (de l'Union Européenne).



Pascale Chartiers-Brun is Head of Unit Application Development and Support at European Parliament. Pascale provides the Parliament with translation services for its written or electronic communication in all official languages of the European Union. Having previously worked for over 12 years at the European Commission as an IT Project Manager, she has gained a vast amount of experience in the IT sector within the translation industry. pascale.chartierbrun@europarl.europa.eu

10:10 Customisations of SDL Trados Studio at the European Parliament

Pedro Garcia-Dieguez
Project Manager – Development of Applications and IT systems

Faced with various multilingual challenges, the EP has designed a highly automated translation environment. The presentation will address some of the key developments

10:40 Coffee Break

SDL Product Wish List Voting

11:10 Integrating IATE in Studio – the EP perspective

Rodolfo Maslias
Head of Terminology Coordination, European Parliament
Ciprian Dumea, Translator, Trainer
Terminologist, European Parliament

A presentation about the access through Studio to the terminology of IATE and the example of related actions taken in the European Parliament.



Rodolfo Maslias coordinates the terminology produced in the 24 Translation Units of the European Parliament and represents the EP in the institutional database IATE. By speaking 6 languages Rodolfo has a lot of experience in linguistic s and culture; demonstrated in his previous careers as Head of Cabinet for the Greek Ministry of Culture and was also the Director of International Relations for Thessaloniki European Capital of Culture. rodolfo.maslias@europarl.europa.eu



Ciprian Dumea is a translator, trainer and terminologist with the Romanian Translation Unit at the European Parliament. BA and MA in Translation and Terminology Studies. Part of the EP's Key Specialist Programme. Founding member of the Romanian Translator's Association.

11:40 Using MT@EC from SDL Trados Studio

Dr. Andreas Eisele
Project Manager for Machine Translation, European Commission

This presentation will explain the current and future interface between MT@EC and the translator workplace with SDL Trados Studio



Dr Andreas Eisele is an application orientated researcher and project manager in machine translation and multilingual natural language processing. He is responsible for the construction and successful deployment of translation engines for the MT@EC project. Eisele specialises in working with text corpora on giga- and tera-word scale, rapid prototyping, integrating rule systems and statistical models into hybrid architectures. Andreas.Eisele@ec.europa.eu

12:00 Advancing Translation Productivity: Product Roadmap Updates

Daniel Brockmann
Director Product Management, SDL

In this presentation we will address both short and long term plans for the SDL translation productivity platform (SDL Trados Studio and GroupShare). Topics will include translation quality assessment (initially with the European Commission and Parliament), reverse alignment, AutoCorrect and other planned features.



Daniel's product management team is responsible for the development of the SDL Trados translation productivity and terminology management applications. He joined TRADOS in February 1994 as a training and support specialist before moving into product management in 1999. Daniel regularly posts SDL product news on Twitter (@BrockmannDaniel).

12:30 Extending and Innovating the Translation Platform

Patrik Mazanek
SDL: Product Owner- Core Components & File Formats, SDL

There are many ways to extend and customise SDL's platform. In this presentation we will focus on specific examples: SDK/API driven initiatives on the one hand and, looking towards the future, moving translation productivity online on the other hand.



Patrik Mazanek specializes in C#, visual basic, regular expressions, XML, HTML, CSS, localization tools and workflow as well as QA abilities. He started his career in the IT industry and has progressed to the IT/localization industry when he moved to SDL in 2006. Since then he has been the Product owner of SDL Trados/SDL International in Germany.
pmazanek@sdl.com

13:00 Lunch SDL Product Wish List Voting

14:00 Breakout Session - Engineering Workshop 16:30 SDL SDK & API Deep Dive

Sorin Irimias
Senior Computational Linguist, SDL
Sorin will be assisted by Ionut Mitrea Senior Developer, SDL

Public Sector Organizations and Institutions are using various APIs and SDKs for integrating SDL Studio with various back-end systems and for addressing custom user requirements. This Engineering Workshop is meant for institutional software engineers who would like to participate in a deep dive tutorial into programming with the Studio platform.

This workshop will cover topics such as:

- Studio 2014 - Key Design Elements and Conventions, the new Integration-API, Automation Support, and custom XML handling
- Participants should be familiar with C#, .NET and should have basic knowledge of the Studio SDKs

This workshop will particularly focus on: SDL Trados Studio integration API and the new terminology provider API (beta)



Sorin Irimias Software Engineer with 9 years of experience in C++ and C#. Specialized in software design, application optimization, windows user interface and natural language processing. sirimias@sdl.com

Ionut Mitrea studied computer science in Romania and became a .NET developer for many companies soon after including SmartTech 200, Small Footprint and for SDL in 2012. imitrea@sdl.com

14:00 Terminology Life Cycle and User Engagement: SDL MultiTerm Workflow

Klaus Fleischmann
Managing Director, Kaleidoscope

SDL MultiTerm Workflow is a life cycle management system for terminology and is based on SDL MultiTerm. While the terminology data continue to be stored in SDL MultiTerm, SDL MultiTerm Workflow provides an alternative, simple and „non-terminological“ access for all user types. MultiTerm Workflow enables to:

Roll out terminology to all stakeholders (including those who are not involved with translation) by making it easy to access and understand it

- Increase the benefits and the quality of terminology by motivating “the non-terminologist” to use and contribute
- Build a collaborative workflow to increase the efficiency of terminology work
- Provide constant key performance indicators to measure valuable work

SDL MultiTerm Workflow is a product from Kaleidoscope.



Klaus Fleischmann grew up with languages and computers in Austria and the US. He studied conference interpreting in Vienna & Monterey, California, and technical communication at Danube University Krems. Long work experience in the US translation industry. Klaus founded Kaleidoscope GmbH as a consulting & software company for international documentation in 1996; he co-founded the “ARGE International Documentation” in Vienna in 2000. Since 2008 Klaus became Managing Director of eurocom Translation Services GmbH, Vienna.

14:40 Mass Alignment Machines & humans working together

Gert Van Assche

This presentation will address the challenges of aligning large quantity of text in very high quality. The presenter will address the possibilities to organize and orchestrate the human review step.



Gert Van Assche has a background in linguistics, software development and Enterprise Resource Planning. Ten years ago, when he was working as European Operations Manager at ITP Europe on mass data projects for Toyota, Canon, ... he pioneered integrating Statistical Machine Translation into the workflow. He then understood that there are no translation industry dedicated tools for processing Big Data. As the Data Acquisition Manager at SDL he focused for 5 years on creating these tools as well as new work types for translators. This year he created a powerful pipeline to mass align documents and get the output validated by human translators.

15:00 SMT Post-Editing

Valeria Filippello

Senior Computational Linguist,SDL

Machine Translation is changing the face of localization. This workshop will focus on Statistical Machine Translation (SMT), how to post-edit SMT output to understandable and publishable quality. The following topics will be covered:

- Advantages of using MT and current market acceptance of MT and post-editing
- How SMT technology works
- How MT can be applied in different ways depending on content and purpose of translations and the benefits and challenges of each solution
- Definition of post-editing and requirements for publishable and understandable quality
- Tips and tricks for post-editing SMT output effectively
- Typical SMT behaviours with examples in different languages
- How to help translators become efficient post-editors through general and specific training programs



Valeria Filippello is a Senior Computational Linguist for SDL's intelligent Machine Translation group. She trained as an interpreter and translator in Italy and has worked in localization for 14 years. Following her interest in translation technology, Valeria joined SDL 7 years ago as Italian post-editor. In the new intelligent Machine Translation department, her role is focused on creating and testing high quality Machine Translation systems, promoting the use of MT, and training translators to understand and use it efficiently. vfilippello@SDL.com

15:30 Coffee Break SDL Product Wish List Voting

16:00 Dynamic Translation Workflow Management

Frédéric Renier, Business Consultant, SDL

Translation processes change over time: New formats, new document types, new procedures, and constant process improvements demand the adaptation of the way how large teams organize their work and adapt the work distribution and the automation of pre- and post-processing of work items. This presentation will look into how workflows and automation can be adapted in a dynamic way.



Frédéric Renier started his working career as a developer of Language Learning applications on the Apple II and Macintosh platforms. An interest in design and Desktop Publishing then led him to work in implementing the latest Pre-press technologies at a printing company. In 1999, he joined a small localization company as Engineering & Publishing Manager, then moved to SDL Professional Services 3 years later, where he focused on implementing translation management systems for major SDL customers. He is now working as an SDL Presales Consultant for the Public Sector. frenier@SDL.com

16:20 Notable SDL Studio Plugins

Ziad Chama
Trainer and Consultant

The SDL Openexchange Platform provides many solutions. This session will present a pick of notable Plugins which may be useful in the context of public sector organizations.



Studied translating and interpreting in Munich. Worked as a freelance translator from 1996 to 1999 before joining SDL Trados as a product manager in 2000. From 2007 until today working as a freelance SDL Trados consultant. zchama@SDL.com

16:40 Review of Weighted Product Wish List

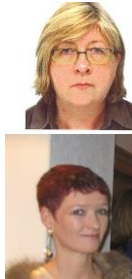
Daniel Brockmann & Matthias Heyn

Joint review and clarification of the requirements list and their weightings

17:00 Wrap-up

Marie Simon & Geertje Borgsteijn
Managing Director Trados, SDL
Business Development Director, SDL

Summary and Observations from the 5th SDL Public Sector Forum



Marie Simon, Marie Simon is Business Development Manager Public Sector and Managing Director of SDL TRADOS Branch office in Leuven msimon@SDL.com

Geertje A. Borgsteijn's experience goes back 28 years, having worked with institutions like The World Bank Group in Washington DC and Brussels, the Commission of the European Communities, various Embassies and investment companies. Geertje joined SDL in 2008 as Business Unit Director in Leuven and took a particular interest in developing the Public Sector for SDL. Today, she is solely concentrating on doing just that. A hobby musician, she ensures that harmony rules. gborgsteijn@SDL.com

17:15 Reception

How to Find and Reach Us



Hotel Le Royal

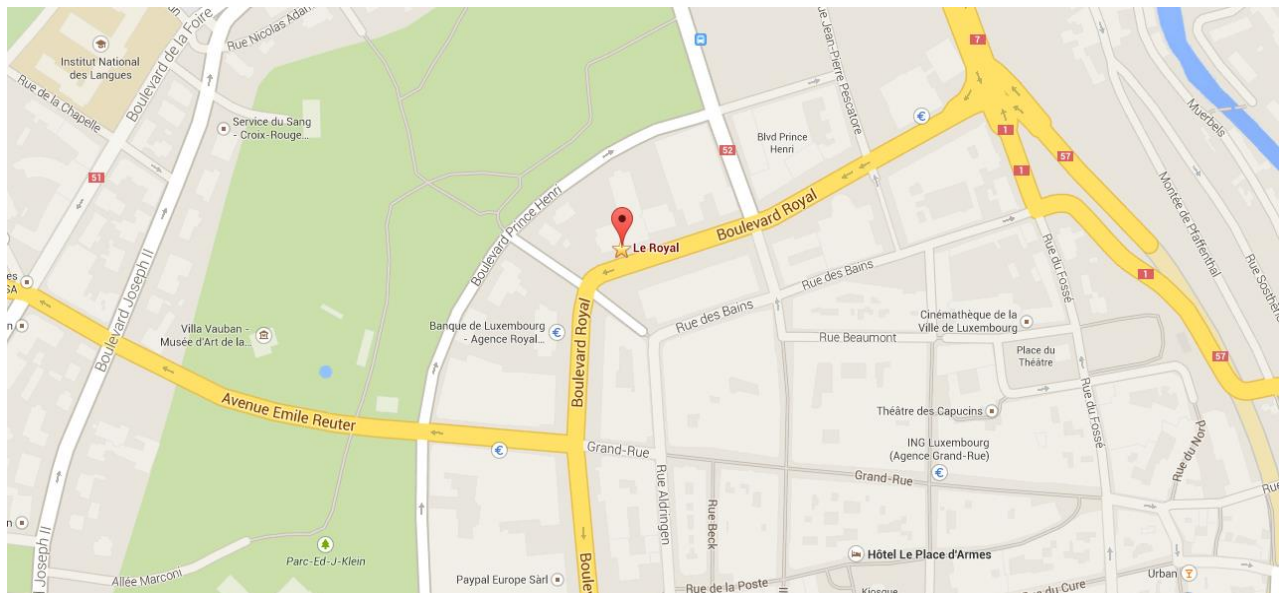
12, Boulevard Royal

L - 2449 Luxembourg

Telephone: +32 2 506 91 11



<http://www.leroyal.com/luxembourg/>



DIRECTION

From the central railway station, you can take public bus line 2, 4 or 18 and get off at station: FORUM ROYAL approximately 50 meters from the hotel.

You can easily reach the hotel by car and park your car in our private parking. While the hotel is located on 12 Boulevard Royal, the car entrance is located Boulevard Prince Henri at the back of the hotel (24h=18 euros).

If you need to reach us urgently during or before the event, please call Geertje Borgsteijn on her mobile under: +32 478 213 866

